

# Aspectos semánticos de las locuciones adverbiales con “por” y “para” y su traducción al italiano

ROCÍO LUQUE

*Università degli Studi di Trieste*

**Resumen:** Las denominadas locuciones adverbiales son estructuras que forman parte de la fraseología por el contenido de sus componentes. En este artículo hemos estudiado las diferentes combinaciones de estas formaciones en español para conocer la importancia de las preposiciones que las introducen, concretamente “por” y “para”, y su función semántica en el significado de estas locuciones. Desde el punto de vista traductológico hemos analizado los principales contrastes de estas estructuras en relación con el italiano presentando varios ejemplos y proponiendo su traducción mediante un análisis cognitivo.

**Palabras clave:** locuciones adverbiales, estructuras, semántica, análisis contrastivo, traducción.

**Abstract:** The so-called adverbial phrases are structures included in the field of the phraseology owing to the content of their components. In this article we have studied the different combinations of these formations in Spanish language so as to know the importance of the prepositions that introduce them, concretely *por* and *para*, and their semantic function in the meaning of these phrases. From the point of view of the translation we have analysed the major contrasts of these structures in relation to the Italian by presenting several examples and by proposing their version by means a cognitive analysis.

**Palabras clave:** adverbial phrases, structures, semantics, contrastive analysis, translation.

## 1. Introducción

La preposición como elemento introductor de gran parte de las locuciones adverbiales forma parte de su significado y, al mismo tiempo, de su fijación, ya que el concepto de locución debe ser entendido como unidad fija. En esta tipología locucional, por otra parte, la compleja presencia de las preposiciones está en estrecha relación con el significado del núcleo y, en consecuencia, con el significado de la locución, de ahí la importancia que tiene el carácter polisémico de cada una de ellas, como ya señalaba Gili Gaya:

Aun en el supuesto de que cada una de las preposiciones españolas hubiera servido en su origen para expresar una sola relación, el contacto con los elementos relacionados por ella habría diversificado la relación misma. Comoquiera que las preposiciones latinas tenían ya sus múltiples usos, la acción de la analogía ha multiplicado las relaciones que, desde el latín vulgar y a través de la historia del romance, expresan nuestras preposiciones; en especial las más frecuentes, precisamente a causa de su frecuencia (1998: 187).

Por todo ello, destacamos el papel que desempeñan las preposiciones en la originalidad<sup>1</sup> y el significado de estas estructuras que forman parte de las unidades fraseológicas, a la vez que constituyen los patrones sobre los que se generan series complejas de construcciones.

En nuestro estudio, que tiene como objetivo la presencia de “por” y “para” en estas locuciones en función de sus respectivos valores semánticos y de las relaciones de estos con los núcleos, se abordan igualmente los aspectos contrastivos en su traducción al italiano a partir del uso preposicional en cada lengua y de los distintos contextos que sirven de aplicación, teniendo presente que en italiano existe solo el correspondiente *per* (del latín *pĕr*).

## 2. El concepto de locución adverbial

La amplia modalidad en la que se presenta la acción verbal sirve para justificar el uso de los adverbios como ilativos en cualquier enunciado, a la vez que para poner de manifiesto las múltiples combinaciones que el pensamiento genera en cada una de las locuciones pertenecientes a la categoría gramatical de adverbio y cómo el cerebro va conceptualizando estas combinaciones con un alto grado de fijación que determina su idiomática<sup>2</sup>. Estas construcciones, en su complejidad estructural, dan lugar a una gran variedad de combinaciones que expresan mejor el significado<sup>3</sup> de su categoría gramatical correspondiente, de ahí que las

---

<sup>1</sup> A este propósito, indicamos la importancia de estas unidades en la vitalidad de las palabras y la originalidad de una lengua (López 1970: 46).

<sup>2</sup> Pensamos en construcciones particulares que no se adscriben a ningún esquema fijo, pero que semánticamente funcionan como adverbios. Entre otras muchas citaremos: “donde Cristo dio las tres voces”(lugar), “como Pedro por su casa”(modo) y “cuando las ranas críen pelos” (tiempo).

<sup>3</sup> De hecho, Cervoni, hablando de las locuciones preposicionales, nos comenta que con ellas entramos en un dominio de relaciones más preciso y particular (1990: 141).

locuciones adverbiales formen parte del grupo de las significantes (Casares 1950: 170-172).

Si hablamos de adverbios de modo, como puede ser el concepto de “rapidez”, concretamente “rápidamente”, lo podemos expresar con distintas locuciones<sup>4</sup>: “a toda máquina”, “a toda mecha”, “a toda pastilla”, “a toda velocidad”, “a todo gas”, “a todo vapor”, “en menos que canta un gallo”, “en un abrir y cerrar de ojos”, “en un credo”, “en un decir Jesús”, “en un dos por tres”, “en un periquete”<sup>5</sup>, “en un pispás”, “en un santiamén”, “en un soplo”, etc. Las imágenes de cada una de ellas reflejan el concepto que queremos expresar. La idea de rapidez con las locuciones introducidas por la preposición “a” se refiere a la velocidad en sentido estricto aplicada principalmente al mundo del automóvil<sup>6</sup>, como vemos en “El delincuente salió del supermercado a toda velocidad” o “Los ciclistas subieron la montaña a toda mecha”, mientras que en las restantes, introducidas por la preposición “en”, entendemos la inmediatez en la realización de una acción como en “Voy a leer este artículo en un santiamén” o “Me cambio de ropa en un pispás”.

Si, por otra parte, queremos dar la idea de negación con el adverbio “nunca”, encontramos locuciones como “de ningún modo”, “de ninguna manera”, “en absoluto”, “en mi vida”, “ni a sol ni a sombra”, “ni en sueño”, “ni mucho menos”, “por nada del mundo”, etc., que pertenecen a dicho dominio y que corresponden a la idea del adverbio correspondiente. En este caso de nuevo son construcciones en las que prevalece como introductor, salvo las introducidas por el adverbio “ni”, una preposición, “en”, “de” y “por” concretamente, que explica el sentido de la locución. De este modo, cuando decimos “Ella no pretendió insultarle en absoluto”, entendemos que la pretensión de insultar no estaba en lo más mínimo en el pensamiento del insultante; cuando negamos en “No lo voy a aceptar de ninguna manera”, expresamos una forma de rechazo absoluta; y cuando alcanzamos lo ilimitado en “No viajaría a ese país por nada del mundo”, con los lemas “nada” y “mundo”, enfatizamos la idea de cantidad presentada por la preposición “por”.

---

<sup>4</sup> Recordemos que «El criterio semántico propicia la adscripción a la clase adverbial de construcciones de muy diversa estructura» (García-Page 2007:122).

<sup>5</sup> Locución cuyo origen parece que se debe a la prontitud con la que el rey Pedro I de Castilla, el Cruel, acometía a sus víctimas.

<sup>6</sup> Con el término “pastilla” en “a toda pastilla”, concretamente nos referimos a la pieza que tiene la función de proporcionar la fricción necesaria a los discos de freno para que el automóvil se detenga al accionar el pedal. De la misma manera todas estas locuciones introducidas por *a* se refieren directa o indirectamente al mundo del automovilismo.

De todo lo cual conviene destacar el importante papel que tienen las preposiciones en su función de elementos introductores en este tipo de locuciones<sup>7</sup>, ya que, si el contenido semántico del primer grupo introducido por “a” se interpreta como una velocidad en sentido físico (y, en contadas ocasiones, como figurado en frases como “Los empleados de esa empresa trabajan a todo vapor” o “La gente salía del tren a toda velocidad”, con un claro valor modal), con “en” pensamos en una rapidez temporal, como hemos visto *supra*, resultado de las imágenes que reflejan estas combinaciones en la poca duración de una acción.

Así pues, estas diferencias, que nos aparecen tanto en las estructuras como en los usos, están igualmente determinadas por los contenidos semánticos o metafóricos de las preposiciones introductoras o si preferimos vectoriales, creando de este modo estructuras cognitivas en las definiciones de los conceptos inherentes a las relaciones espaciales o motoras (Ronconi 2005:130), que indican la dirección de cada una de las preposiciones. Con “a” pensamos en el uso físico y con “en” expresamos o, mejor dicho, limitamos la dirección dentro de un tiempo, pues cada una de las aquí presentadas se relaciona con acciones inmediatas. Para ello basta pensar en las imágenes que transmiten los conceptos de “abrir y cerrar de ojos”, “dos por tres”, “menos que canta un gallo”, “pispás”, “periquete”, “santiamén” y “soplo”. Esta presencia de la preposición en las locuciones adverbiales es, por otra parte, indicadora de la ósmosis existente con el núcleo, eje sobre el que giran todos los componentes de la locución, en lo que se refiere a su significado, como podemos ver en los núcleos que las generan, todos pertenecientes a la idea de rapidez de la acción.

### 3. Locuciones adverbiales con “por”

El valor semántico de las preposiciones se manifiesta de distinta forma según el segmento que funcione como adyacente en cada caso, ya que algunas preposiciones pueden oponerse entre sí para denotar sentidos diferentes como ocurre con las aquí analizadas. En “Por mí puedes fumar”, la presencia de “por” se interpreta como “en lo que afecta a”, mientras que si decimos “Para mí se trata de un buen libro” entenderemos

---

<sup>7</sup> Las que carecen del enlace preposicional con esta idea son en su origen adjetivas. Pensemos en “mondo y lirondo” o “corto de entendederas”, como en “Se presentaron en la fiesta con una botella de vino monda y lironda” y “No se lo vuelvas a explicar, porque es corto de entendederas”.

que nos referimos a la idea de “en opinión de”. Puede ocurrir igualmente que se puedan combinar manteniendo un mismo significado, pero con distintos matices, como solemos encontrar en la regencia preposicional de algunos verbos. Así diremos “Lucha por la justicia”, cuando la justicia es la causa de la lucha, en cambio, en “Lucha para la justicia” entenderemos la justicia como un fin. Con esta idea tenemos verbos como “trabajar por/para”, “ir por/para”, “venir por/para”, “salir por/para”, entre muchos. En otras ocasiones el comportamiento de la preposición cambia la morfosintaxis y los aspectos léxico-semánticos de un enunciado como encontramos en “Por una vez se te ve feliz”, donde hacemos referencia al hecho de que raramente se ve feliz a esa persona, mientras que en “Para una vez que se te ve feliz, te tienes que marchar” expresamos la idea temporal de “cuando finalmente”.

En las locuciones adverbiales la presencia como introductor de una determinada preposición obedece, como ya hemos señalado anteriormente, a la concordancia semántica u ósmosis con el núcleo, por lo cual hablaremos en cada locución adverbial de una determinada preposición, en la que el cambio preposicional implicaría un cambio de significado por tratarse de otra locución. De esta manera encontramos la locución “para largo”, con el significado de “para mucho rato o para mucho tiempo” (Seco *et alii* 2004: 572) en “Con la discusión sobre la crisis de pensamiento tuvimos para largo”, pero con “por largo” nos referimos a la extensión del discurso, como lo demuestra su uso limitado a verbos de comunicación como “hablar” o “decir” o sinónimos, en “Comentaron por largo el tema de los impuestos”. Aunque lo que ocurre generalmente es que una determinada locución no admite el cambio de preposición, porque no existe como locución con otro significado, sino como una simple estructura sintáctica como tenemos en “por su cuenta” en la frase “Mi amigo Rafael trabaja por su cuenta”, con la idea de que se trata de un trabajador por cuenta propia, donde el cambio con “para” conllevaría un cambio morfosintáctico y léxico-semántico, ya que la transformación en esta misma frase del sintagma en “para su cuenta” significaría en realidad que solo hace el trabajo para beneficiarse.

La preposición “por” como introductora de estas locuciones aporta a las mismas distintos matices significativos debido a su carácter polisémico. Esta pluralidad semántica se manifiesta cuando presentamos las locuciones como estructuras que son representaciones internas de nuestra mente (Fodor 1975: 99-195) con tal grado de idiomatidad que se transforman en unidades fraseológicas en muchos casos. La división en estructuras de las posibles combinaciones de sus constituyentes se

convierte en una forma de conceptualización de carácter veritativo-condicional, que con la preposición “por” nos explica cómo la mente en cada cultura va procesando el espacio que cubren en cada una de ellas, en las que los usos de esta unidad preposicional corresponden espacial o metafóricamente a la idea tridimensional de esta preposición, es decir, “a lo largo de”, “a través de” y “alrededor de”. La base de esta clasificación en función de su alta frecuencia es la siguiente<sup>8</sup>:

- POR + SUSTANTIVO: “por casualidad”, “por fuerza”, “por encargo”.
- POR + ART. DETERMINADO + SUSTANTIVO: “por el momento”, “por la cara”, “por los pelos”.
- POR + ART. INDETERMINADO + SUSTANTIVO: “por un casual”, “por un rato”, “por un tubo”.
- POR + ADJ. CALIFICATIVO + SUSTANTIVO: “por mero capricho”, “por pura casualidad”, “por simple curiosidad”.
- POR + SUSTANTIVO + ADJ. CALIFICATIVO: “por méritos propios”, “por regla general”.
- POR + ADJ. POSESIVO + SUSTANTIVO: “por su cuenta”, “por su interés”, “por sus entrañas”.
- POR + ADJ. POSESIVO + ADJ. CALIFICATIVO + SUSTANTIVO: “por su linda cara”, “por su propia voluntad”, “por su propio pie”.
- POR + ADJ. DEMOSTRATIVO + SUSTANTIVO: “por esos mundos”, “por esos pagos”, “por esta vez”.
- POR + ADJ. CALIFICATIVO: “por igual”, “por largo”, “por libre”.
- POR + LO + ADJ. CALIFICATIVO: “por lo civil”, “por lo claro”, “por lo alto”.
- POR + ADVERBIO<sup>9</sup>: por encima, por ahí, por siempre.

El orden que define a cada una de estas estructuras de locuciones adverbiales propuestas forma parte del contenido semántico, tanto en situaciones dinámicas como estáticas (Langacker 1986: 176), pues a partir de cada uno de estos esquemas el hablante irá generando cognitivamente en su pensamiento una red de espacios apelando a conocimientos

---

<sup>8</sup> Se presentan las estructuras con “para” y “por” propuestas por Luque Toro (2012: 35 y 38).

<sup>9</sup> En esta variabilidad combinatoria entendemos que la preposición funciona como una cara de la función adverbial cuando esta presenta un valor sustantivo (Trujillo 1971: 252). Efectivamente en las locuciones citadas los adverbios contienen tanto la idea de lugar “por encima”, “por ahí”, como la de tiempo “por siempre”.

pertenecientes al acervo cultural, a las experiencias y a los sentidos, definiendo así su capacidad productiva. Entre las presentadas seleccionamos:

-POR + SUSTANTIVO: “por accidente”, “por afición”, “por azar”, “por cabeza”, “por capricho”, “por cariño”, “por casualidad”, “por curiosidad”, “por chiripa”, “por decreto”, “por desgracia”, “por encargo”, “por entregas”, “por exceso”, “por fortuna”, “por fuerza”, “por goleada”, “por gusto”, “por minutos”, “por momentos”, “por narices”, “por pelotas”, “por persona”, “por poderes”, “por principio”, “por puntos”, “por señas”, “por sistema”, “por sorpresa”, “por tablas”, “por tiempos”, “por vicio”.

Donde observamos que la idea de “a través de” está presente de distinta forma en el conjunto de todas ellas, pues, si analizamos la frase “En esa confitería preparan las tartas por encargo”, entendemos que una petición comporta una recepción, con lo cual evocamos a nivel mental la idea de intercambio, del mismo modo que si la aplicamos a cualquiera de las restantes locuciones. Por otra parte, los morfemas de plural, en locuciones como “por entregas”, “por minutos”, “por momentos”, “por narices”, “por pelotas”, “por poderes”, “por puntos”, “por señas” y “por tablas”, además del sentido de intercambio que caracteriza a estas locuciones, sirve para enfatizar la realización de la acción.

#### **4. Locuciones adverbiales con “para”**

El sema dirección-orientación definido de esta unidad preposicional limita su uso como enlace en las locuciones adverbiales debido a su menor compatibilidad con determinados contornos y a su alternancia con las preposiciones “a”, “hacia” y “por” (en el régimen preposicional de algunos verbos, como ya hemos comentado anteriormente). Una frase como “Voy a/hacia/para Milán”, con el mismo contenido semántico, la podemos interpretar de distintas maneras según la regencia preposicional del verbo: con “a” hablaremos de dirección-orientación definida de la misma manera que con “para”, con la particularidad de que con esta última damos a entender a nivel semántico una extensión del término subyacente, es decir, mentalmente tenemos todo el espacio que se refiere

al trayecto<sup>10</sup>. Este sentido direccional se proyecta igualmente a nivel metafórico en frases del tipo “Después de los últimos exámenes ese estudiante va para abajo” o “El último discurso del presidente estaba pensado para la galería”, que nos permiten identificar su contenido negativo a través de la proyección de la preposición sobre sus términos. De ahí que su sentido metafórico sea más restringido.

Entre las estructuras definidas por “para” citamos:

- PARA + SUSTANTIVO: “para colmo”, “para postre”<sup>11</sup>, “para rato”.
- PARA + ART. DETERMINADO + SUSTANTIVO: “para el caso”, “para la galería”, “para los restos”.
- PARA + ADJ. POSESIVO + SUSTANTIVO: “para su colete”, “para su época”, “para sus adentros”.
- PARA + ADVERBIO: “para abajo”, “para bien”, “para siempre”.
- PARA + INFINITIVO: “para reír”, “para soñar”, “para terminar”.
- PARA + MÁS + SUSTANTIVO: “para más inri”, “para más recochineo”, “para más satisfacción”.
- PARA + MAYOR + SUSTANTIVO: “para mayor abundancia”, “para mayor inri”, “para mayor satisfacción”.

La red de espacios generada a partir de estos esquemas, y señalamos sobre todo debido a su contenido de dirección-orientación definido, resulta por su frecuencia bastante más limitada. Seleccionando de este modo las estructuras:

- PARA + SUSTANTIVO: “para carrera”, “para diario”, “para nota”, “para premio”, “para remate”;
- PARA + ART. DETERMINADO + SUSTANTIVO: “para el caso”, “para el gato”, “para la galería”, “para los amigos”, “para los efectos”, “para los restos”;

podemos entender la restringida productividad en la formación de locuciones adverbiales introducidas por “para”, en las que el sentido direccional se aplica metafóricamente en su conjunto, como podemos ver

---

<sup>10</sup> Esta alternancia solo será posible en aquellos contextos que definan la extensión, pero no en casos del tipo “Para viajar este verano a Grecia, debe hacer ya su reserva”, donde observamos que el destino se presenta como término de la acción.

<sup>11</sup> Ruiz Gurillo señala, además, que “para postre” forma parte de esas locuciones adverbiales que, partiendo de nociones espacio-temporales, ha concretado otros aspectos, como el de marcador aditivo, similar a “encima” (2012: 161).

en “Ha hecho un examen para nota”, es decir, para obtener una buena nota; y en “Las nuevas normas del gobierno han sido pensadas para la galería”, o sea, para la gente común.

### 5. Aspectos de la traducción al italiano de las locuciones adverbiales con “por” y “para”

Entendiendo como fraseología el modo de expresión propio de una cultura representado por distintas unidades verbales y pluriverbales, entre estas, las locuciones (véanse, por ejemplo, Corpas 1996, García-Page 2008), en el análisis de las adverbiales el aspecto fraseológico se hace más relevante en base a la variedad de sus componentes y a la complejidad de estructuras que esta tipología locucional presenta en cada una de estas lenguas, en nuestro caso limitado a las preposiciones “por” y “para” en español y *per* en italiano, cuyas construcciones son procesos potencialmente abiertos (Mendivil Giró 2009: 96).

Es por ello por lo que consideramos que el análisis preposicional desde un punto de vista semántico define en gran parte la traducción de estas locuciones<sup>12</sup> ya que, al tratarse de combinaciones de palabras, presentan un marco cognitivo más reducido que el de la palabra misma, que, por el contrario, es infinito (Searle 1979: 122). Queremos decir que su traducción presentará una correspondencia más compleja solo en función del contexto pragmático. De este modo si pensamos en la locución adverbial “por su cuenta”, con la idea de “a través de”, veremos que su traducción al italiano cambiará en función del contexto, pues si decimos “Trabaja por su cuenta” (*Lavora per conto suo*), la traducción de la locución será distinta en “Se ha ido a casa por su cuenta” (*È andato a casa da solo*), en “Se presentó en la fiesta por su cuenta” (*Arrivò alla festa senza essere invitato*) o en “Llamó directamente al presidente de la compañía por su cuenta sin respetar la voluntad de los otros trabajadores” (*Ha chiamato di testa suail presidente della compagnia senza rispettare la volontà degli altri lavoratori*), etc.

Esta correspondencia exhaustiva, que difícilmente encontramos en los diccionarios bilingües<sup>13</sup>, tiene su explicación tanto en el foco cultural

---

<sup>12</sup>Entre los principales estudios sobre los contrastes y la traducción de la fraseología español- italiano, recordamos los de Quiroga Munguía (2006), Pontrandolfo (2016) y Trovato (2020).

<sup>13</sup> Entre los diccionarios más utilizados, como Tam y Zanicchelli, solo hemos encontrado esta estructura locucional en la frase “Es mejor que lo hagas por tu cuenta”, traducida como *per conto tuo* en Arqués & Padoan (2012: 364). Para una profundización sobre el

del que proceden como en la diversidad de uso que estas combinaciones presentan y, en consecuencia, en el papel funcional y semántico de las preposiciones en cada caso.

Las estructuras, en nuestro caso partimos del español, permiten a su vez entender los mecanismos mentales de cada lengua y de esta manera poder contrastar las varias posibilidades traductoras. En los esquemas introducidos por la preposición “por” observamos que los mayores contrastes, que también definimos como fraseología, serán los que son característicos del español, como entre otros:

-POR + ART. INDETERMINADO + SUSTANTIVO

-POR + ADJ. POSESIVO + SUSTANTIVO

-POR + LO + ADJ. CALIFICATIVO

Cada una de estas estructuras difícilmente encontrará una forma paralela en italiano, debido precisamente a que se trata de combinaciones que son características del español, por lo que tendremos que recurrir a las paráfrasis que mejor definan su correspondencia. Los contrastes nacen de las distintas formas de percibir la realidad en las lenguas y así encontramos en español:

-los determinantes “un” o “una”, antepuestos a sus términos en “¿Has visto mi lápiz, por un casual?” (*Hai visto la mia matita, per caso?*), “Había gente por un tubo en el teatro” (*C’era un sacco di gente a teatro*) y “Estuvimos hablando por un rato”<sup>14</sup> (*Abbiamo parlato per un po’*);

-la determinación con posesivos en “Me prometió por sus entrañas que cumpliría lo pactado” (*Mi promise di cuore che avrebbe rispettato il patto*) y en “Colabora con nosotros por su interés” (*Collabora con noi per interesse*);

-y el valor cuantitativo que confiere al adjetivo con “lo”<sup>15</sup> en “Calculo que por lo alto nos gastaremos cincuenta euros por cabeza” (*Calcolo che al massimo spenderemo cinquanta euro a testa*) y “Prefiero que hablemos por lo claro” (*Preferisco parlare chiaramente*), además de la idea del

---

tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español, véanse Trovato (2019) y Valero Gisbert (2015).

<sup>14</sup> Con la idea de tiempo principalmente existe una correspondencia en las estructuras, ya que son frecuentes estas locuciones en italiano: *per un instante, per un po’, per un attimo, per un momento*, etc.

<sup>15</sup> Estructura que en italiano corresponde por lo general a adverbios en *-mente* o a locuciones adverbiales.

modo de llevar a cabo una acción en “Su segundo matrimonio fue por lo civil” (*Si è sposato per la seconda volta civilmente*).

En los esquemas introducidos por “para” los contrastes más relevantes serán igualmente los que se identifiquen con la idiosincrasia del español, entre los que señalaremos:

-PARA + ADJ. POSESIVO + SUSTANTIVO

-PARA + MÁS + SUSTANTIVO

donde el determinante posesivo define de nuevo el carácter fraseológico de la locución, que en italiano apenas encuentra su equivalencia estructural como tenemos en “Pensaba para sus adentros que no tenía razón” (*Pensava tra sé e sé di non averragione*), “Ya sé quiénes son sus asesinos, murmuró para su colete”<sup>16</sup> (*So finalmente chi sono gli assassini, diceva tra sé e sé*), pero no en “Ese escritor tenía una ideas muy avanzadas para su época” (*Quello scrittore aveva delle idee molto progressiste per i suoi tempi*).

De la misma manera acudiremos a distintas paráfrasis en las estructuras de marcado uso coloquial en las que en español se enfatiza la realización de la acción con el adverbio “más”, como en “Para más inri se puso a correr a toda pastilla” (*Ci fece soffrire iniziando a guidare a tutto gas*), “Para más recochineo nos enseñó también los diplomas de la escuela” (*Per di più ci mostrò anche i diplomi della scuola*) y “Cerca de aquí, -en el centro, para más señas-, está su nueva casa” (*Qui vicino -in centro, concretamente - c'è la sua nuova abitazione*).

## 6. Conclusiones

Los patrones constructivos que hemos destacado con “por” y “para” son homologados como adverbios, ya que, como hemos señalado anteriormente, sirven para expresar con más precisión el vacío que puede dejar su equivalente en esta categoría gramatical. En nuestro caso, el número de estructuras posibles es muy variado, llegando incluso a ser posible encontrar modelos con formas muy complejas. Pensamos en casos como “por activa y por pasiva”, “por hache o por be”, “por un quítame allá esas pajas” o “para no ser menos” (traducidas, respectivamente, como

---

<sup>16</sup> Con el significado de “en su fuero interno”. Usada principalmente con los verbos “hablar” y “decir” (Seco *et alii* 2004: 295).

*in tutti i modi, per caso, per un non nulla y per non essere da meno*), que, a diferencia de las aquí analizadas, se presentan como casos particulares que caracterizan la lengua española, pero sin una productividad significativa y cuya morfosintaxis no responde a los objetivos de este trabajo. De ahí que nuestro estudio se haya centrado en las locuciones adverbiales con estructuras generales de productividad relevante, cuyo contenido queda definido por las unidades preposicionales que las introducen.

Comparando estas locuciones con el italiano debemos destacar el diferente comportamiento existente en sus formaciones, principalmente en lo que se refiere al uso preposicional<sup>17</sup> y a su valor fraseológico, a partir del cual se presentan algunos aspectos que conciernen al campo de la traducción con especial atención a la lengua fuente vista desde un punto cognitivo y a los diversos significados que estas pueden presentar en función del contexto pragmático, por lo cual deberemos pensar en traducciones concretas para cada caso.

Como conclusión de este análisis comparativo, destacamos igualmente el alto contenido fraseológico de las locuciones adverbiales, presente no solo en los componentes que las forman o en sus estructuras particulares que son características del pensamiento español (véase *supra*), sino también en otras que difieren por el distinto uso pragmático a pesar de presentar una composición paralela, como hemos comentado en el caso de “por su cuenta” y la complejidad de traducciones que presenta en italiano.

## Bibliografía

- Arqués, Rossend & Padoan, Adriana(2012). *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. Milano: Zanichelli.
- Casares, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Cervoni, Jean (1991). *La préposition. Étude sémantique et pragmatique*. Paris: Éditions Duculot.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Fodor, Jerry A. (1975). *The language of thought*. Cambridge-Massachusetts: Harvard University Press.

---

<sup>17</sup> En lo referente a las locuciones adverbiales hacemos notar la alta frecuencia como introductoras de las preposiciones *a* y *di* en contraste con el español.

- García-Page, Mario (2007). «Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales». *Moenia*, 13, pp. 121-144.
- García-Page, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gili Gaya, Samuel (1998<sup>12</sup>). *Curso Superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Langacker, Ronald W. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford-California: Stanford University Press.
- López, María Luisa (1970). *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Luque Toro, Luis (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.
- Mendivil Giró, José Luis (2009). «Palabras con estructura externa». En Elena de Miguel Aparicio (ed.): *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 83-112.
- Pontrandolfo, Gianluca (2016). *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*. Roma: Aracne.
- Quiroga Munguía, Paula (2006). *Fraseología italo-española. Aspectos de la lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingüística.
- Ronconi, Gianfranco (2005). *Del cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*. Padova: Il Poligrafo.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2012). «Espacio y tiempo en las locuciones adverbiales del español». En Carsten Sinner, Encarnación Tabares Plasencia y Esteban T. Montoro del Arco (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope, pp. 153-169.
- Sañé, Secundí & Schepisi, Giovanna (2005). *Il Dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo italiano, italiano spagnolo*. Bologna: Zanichelli/Vox.
- Searle, John (1979). «Literal meaning». En John Searle (ed.): *Expression and meaning*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 117-36.
- Seco, Manuel, Andrés, Olimpia de & Ramos, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Tam, Laura (1997). *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-italiano. Italiano-spagnolo*. Milano: Hoepli.
- Trovato, Giuseppe (2019). «La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de descodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: hacia una equivalencia traductológica». *Cuadernos De Filología Italiana*, 26, pp. 93-117.
- Trovato, Giuseppe (2020). «Combinaciones sintagmáticas con valor idiomático en torno al léxico del sentido de la vista en el acervo fraseológico del mundo hispánico desde una perspectiva traductológica y lexicográfica». *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 49, pp. 309-325.

Trujillo, Ramón (1971). «Notas para un estudio de las preposiciones españolas». *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXVI, pp. 234-79.

Valero Gisbert, María Joaquina (2015). «Consideraciones sobre el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas desde la perspectiva de la marcación pragmática». *Cuadernos AISPI: Lexicografía, fraseología y terminología*, 6, pp. 37-52.